

Н. А. ЕЛАГИНА

«СОН В САДУ». ФРАНЦУЗСКАЯ РУКОПИСЬ XV в.  
ИЗ КОЛЛЕКЦИИ П. К. СУХТЕЛЕНА

В 1927 г. во французском журнале «Revue des bibliothèques» была опубликована статья О. А. Добиаши-Рождественской, посвященная Публичной библиотеке в Ленинграде. С горьким сожалением писала Ольга Антоновна о невосполнимой утрате, которую понес западный рукописный фонд этого замечательного книгохранилища в результате передачи в Польшу многочисленных латинских, французских, испанских, итальянских рукописей, некогда вывезенных по Высочайшему повелению из польских библиотек. Потеря прекрасных памятников западноевропейской цивилизации, обращение к которым всегда способствовало обогащению и развитию русской культуры, нанесла Публичной библиотеке глубокую и болезненную рану. «К счастью, — отмечала автор статьи, — у нас по-прежнему остается, наряду с ценными собраниями Сухтелена и Строганова, великодушная коллекция Дубровского».<sup>1</sup>

Собрание средневековых французских рукописей Публичной библиотеки, ныне Российской национальной библиотеки в Санкт-Петербурге, по праву пользуется мировым признанием. Своей известностью оно прежде всего обязано драгоценным иллюминированным кодексам XIII—XV вв. из коллекции П. П. Дубровского. Начиная с XIX столетия и до наших дней они неоднократно привлекали к себе внимание исследователей, особенно специалистов в области средневековой книжной миниатюры. По сравнению с рукописями Дубровского, французские кодексы из собрания П. К. Сухтелена, немногочисленные и в большинстве своем не отличающиеся богатством художественного оформления, оказа-

<sup>1</sup> Dobiasche-Rožděstvensky O. La Bibliothèque publique de Leningrad: dix ans après // Revue des bibliothèques. Paris, 1927. Année 37<sup>e</sup>, N<sup>o</sup> 7—9. P. 279: «Heureusement il nous reste toujours, avec les collections précieuses de Suchtelen et Stroganof, l'admirable collection Dubrovsky». Об истории передачи в Польшу книг и рукописей из польских библиотек см. выше публикацию Т. П. Вороновой.

лись относительно мало изученными.<sup>2</sup> Тем не менее они представляют несомненный интерес для истории культуры периода позднего средневековья.

Знаменитая библиотека Петра Корнильевича Сухтелена (1751—1836), голландца на русской службе, генерала инженерных войск, в течение многих лет посланника России при шведском дворе, собранная им на протяжении нескольких десятилетий в основном в странах Западной Европы, после смерти владельца была перевезена из Стокгольма в Петербург. Помимо более чем 27 тыс. книг, среди которых выделялись инкунабулы, альбы, эльзевиры, другие редкие и ценные издания, она включала большое собрание рукописей, в 1836 г. поступившее в Публичную библиотеку. В нем насчитывалось свыше 40 тыс. документов XIV—XIX вв. и около 260 рукописных книг XI—XIX вв.<sup>3</sup> Последние были описаны в «Подробном каталоге части рукописей бывшей библиотеки инженер-генерала графа Сухтелена, передающихся в Императорскую Публичную библиотеку». Тщательный просмотр этого документа позволил выявить всего семь средневековых кодексов на французском языке.<sup>4</sup> Описание одного из них — иллюминированного списка «Романа о Розе» Гийома де Лорис и Жана де Мен, датированного 1308 г., — перечеркнуто. Эта рукопись, самая ранняя из семи и наиболее интересная по своим иллюстрациям, не поступила в фонды Публичной библиотеки, но, очевидно, стала достоянием частного владельца. В 1935 г. она была приобретена известным библиофилом Мартином Бодмером и в настоящее время хранится в Швейцарии.<sup>5</sup> Остальные шесть кодексов, относящиеся к XV в., вошли в состав собрания французских рукописей (Ф. 961) и отражены в печатных каталогах Г. Бертрана и А. де Лаборда.<sup>6</sup>

Средневековые французские рукописи из коллекции Сухтелена очень разнообразны по содержанию. Морально-дидактическая и аллегорическая литература представлена французской редакцией сочинения Дюрана Шампанского «Зерцало дам» (*Durand de Champagne*. «Speculum dominarum», до 1305)<sup>7</sup> и «Романом о трех

<sup>2</sup> См.: Воронова Т. П., Стрелица А. Б. Западноевропейская южная миниатюра XIII—XVI вв.: Альбом-каталог / Российская национальная библиотека. Бурнемут: СПб., 1996. Из 69 рукописей, представленных в альбоме-каталоге, только три принадлежат собранию П. К. Сухтелена, и лишь одна из них на французском языке.

<sup>3</sup> О коллекционере и его собрании см.: Ливинская А. Л., Шаркова И. С. Шведские материалы в собрании П. К. Сухтелена в Государственной Публичной библиотеке в Ленинграде // Исторические связи Скандинавии и России: IX—XX вв.: Сб. статей. Л., 1970. С. 356—358; Воронова Т. П. Из истории собраний // Воронова Т. П., Стрелица А. Б. Западноевропейская южная миниатюра... С. 31—33.

<sup>4</sup> ОР РНБ. Фр. F.XVIII. № 19. Л. 25, 46—47, 84—85, 103—104.

<sup>5</sup> Coligny. Bibliotheca Bodmeriana. Cod. Bodmer 79. См.: Viellard F. Manuscrits français du Moyen âge. Catalogue (Bibliotheca Bodmeriana. Catalogues. 2). Coligny: Genève, 1975. P. 153—156.

<sup>6</sup> Catalogue des manuscrits français de la Bibliothèque de Saint-Petersbourg / Publ. par G. Bertrand. Paris, 1874 (éd. par: Bertrand). Laborde A. de. Les principaux manuscrits à peintures conservés dans l'ancienne Bibliothèque Impériale Publique de Saint-Petersbourg. Paris, 1936—1938. T. 1—2 (éd. par: Laborde).

<sup>7</sup> ОР РНБ. Фр. Q. v. III. № 1. См.: Bertrand. P. 96; Laborde. T. 1. P. 69—70 (без миниатюр).



паломничествах» Гийома де Диглевиль (*Guillaume de Digulleville*. «Les trois pèlerinages: de vie humaine, de l'âme, et de Jésus-Christ», 1355—1358).<sup>8</sup> Образец полемической религиозной литературы является собой произведение епископа Шалонского Жана Жермена «Спор христианина и сарацина» (*Jean Germain*. «Débat du Chrétien et du Sarrazin», 1451).<sup>9</sup> Два кодекса содержат переводы на французский язык сочинений античных авторов. Это «Деяния Александра» Курция Руфа в переводе Васко де Лусена (*Quinte Curce*. «Faiz d'Alexandre», traduction de Vasque de Lucène, 1468)<sup>10</sup> и анонимный прозаический перевод «Метаморфоз» Овидия («Ovide moralisé en prose», до 1480), ставший основой для многочисленных изданий конца XV—начала XVI в.<sup>11</sup> Ярким примером политической прозы эпохи позднего средневековья может служить знаменитый трактат «Сон в саду» («Le Songe du Vergier», 1378), пользовавшийся неизменным успехом во Франции до 1789 г.<sup>12</sup>

Последняя рукопись представляет собой солидный фолиант с позолоченным обрезом, заключенный в светло-коричневый, тисненый золотом кожаный переплет XVIII в. Она выполнена на бумаге и содержит 208 листов размером 355 × 255 мм. Поле текста: 245 × 165 мм; два столбца. Число строк на странице варьируется от 42 (л. 168) до 49 (л. 14). Разлиновка чернилами. Письмо характеризуется как регуляризованный канцелярский курсив. Палеографический анализ и изучение филиграней позволяет датировать кодекс 1460—1470 гг.<sup>13</sup> Первоначально рукопись не имела иных украшений, кроме небольших красных инициалов и *rieds de touche*. Впоследствии на нижнем поле одного из листов (л. 14) появилось выполненное в красках изображение герба, несомненно указывавшее на владельца кодекса. Наличие герба было отмечено еще А. де Лабордом, который, дав его описание, воздержался от идентификации.<sup>14</sup>

«Сон в саду» написан в форме диалога и посвящен проблемам взаимоотношений между церковной и светской властью, в частности между папской и королевской властью во Франции. Это произведение является переработанной французской редакцией латинского трактата «Somnium Viridarii», написанного в 1376 г. по повелению французского короля Карла V (1364—1380) и представляющего собой обширную компиляцию из многочис-

ленных источников, затрагивающих вопрос о споре двух властей. Французский перевод текста был завершен два года спустя, в 1378 г. Именно он стал той окончательной редакцией, в которой сочинение получило наиболее широкое распространение. «Сон в саду» сохранился более чем в 30 рукописях, кроме того, он дважды издавался в конце XV столетия: в 1491 и 1500 г.

Эрудиты XIX в. приписывали авторство этого произведения разным лицам, в том числе Раулю де Прелю (*Raoul de Presles*, 1316—1382) и Филиппу де Мезьеру (*Philippe de Mézières*, 1327—1405). В 1933 г. выдающийся французский ученый Альфред Ковиль впервые назвал в этой связи имя доктора гражданского и канонического права, профессора парижского университета (1369), советника Карла V (1373) Эврара де Тремогона.<sup>15</sup> В настоящее время большинством ученых он признан автором как латинской, так и французской редакции текста.

Двухтомное критическое издание трактата «Сон в саду», осуществленное по кодексу, принадлежавшему непосредственно Карлу V, вышло в свет в 1982 г.<sup>16</sup> Его автор М. Шнерб-Лиэвр указала в предисловии все известные ей рукописи, содержащие публикуемый текст, как сохранившиеся, так и утраченные. Среди перечисленных сохранившихся рукописей петербургский кодекс не упоминается. Но вот описание одного из 10 манускриптов, отыскать которые не удалось, сразу привлекает внимание.<sup>17</sup> Сведения о нем были взяты из каталога великолепной библиотеки герцога де Лавальера, поступившей в продажу после его смерти в 1783 г.<sup>18</sup> Приведенное описание, в котором оговариваются формат рукописи и материал письма, число листов, расположение текста, особенности переплета, полностью соответствует кодексу из собрания Сухтелена. В том, что это не случайное совпадение, позволяет убедиться одна немаловажная деталь. В аукционном каталоге Дебюра особо отмечается наличие на одном из листов описываемой рукописи герба д'Юрфе. Сопоставление владельческого герба на кодексе, хранящемся в Российской национальной библиотеке, с описаниями и изображениями, имеющимися в литературе, позволяет безоговорочно идентифицировать его как принадлежащий Клоду д'Юрфе, приближенному французских королей Франсиска I (1515—1547) и Генриха II (1547—1559).<sup>19</sup>

Род д'Юрфе, имеющий, согласно семейным преданиям, германское происхождение, восходит к XII столетию. Еще в начале XV в. представители этой фамилии покинули древнюю родовую крепость, чтобы обосноваться в замке, расположенном в окрестностях Монбризона, на берегах реки Линьон, и носившем назва-

<sup>8</sup> ОР РНБ. Фр. F. XIV. № 11. См.: *Bertrand*. P. 174; *Laborde*. T. 1. P. 28 (без миниатюр).

<sup>9</sup> ОР РНБ. Фр. F. v. I. № 8. См.: *Bertrand*. P. 12—13; *Laborde*. T. 1. P. 74—75.

<sup>10</sup> ОР РНБ. Фр. F. IV. № 45. См.: *Bertrand*. P. 115; *Laborde*. T. 2. P. 108 (без миниатюр).

<sup>11</sup> ОР РНБ. Фр. F. v. XIV. № 1. См.: *Bertrand*. P. 171; *Laborde*. P. 117—118; см. также: *Воронина Т. П., Стерляков А. Б.* Западнославянская книжная миниатюра... С. 285—286.

<sup>12</sup> ОР РНБ. Фр. F. II. № 94. См.: *Bertrand*. P. 74; *Laborde*. T. 1. P. 77—78 (без миниатюр).

<sup>13</sup> *Киселева Л. И.* Готический курсив XIII—XV вв. Л., 1974. С. 185.

<sup>14</sup> *Laborde*. P. 78: «...blason: vairé azur et argent, au chef de gueules avec le collier de l'Ordre de saint Jacques».

<sup>15</sup> *Coville A.* Evrart de Trémaugon et le «Songe du Vergier». Paris, 1933.

<sup>16</sup> *Le Songe du Vergier*, édité d'après le manuscrit Royal 19 C IV de la British Library / Ed. M. Schnerb-Lièvre. Paris, 1982. T. 1—2.

<sup>17</sup> *Schnerb-Lièvre M.* Introduction // *Le Songe du Vergier*... T. 1. P. XXXIX—XL.

<sup>18</sup> *Catalogue des livres de la bibliothèque de feu M. le duc de La Vallière* / Ed. G. de Bure. Paris, 1783. T. 1. Part. 2. P. 333—334.

<sup>19</sup> См.: *Claude d'Urfe et la Bâtie*. L'Univers d'un gentilhomme de la Renaissance. Montbrison, 1990. P. 192, fig. 170, 171.



ние Ла Бати. В XVI в. его владельцем становится Клод д'Юрфе (1501—1558), участник битвы при Павии, балыи Форе, искусный дипломат, в течение нескольких лет являвшийся представителем короля Франции при папском дворе, а с 1553 г. — воспитатель сыновей Генриха II. Отсутствие семейного архива не позволяет установить, когда и как были приобретены Клодом д'Юрфе многочисленные рукописи и печатные издания, составившие «знаменитую, но малоизвестную» библиотеку замка Ла Бати. В соответствии с характеристикой, которую дал этому книжному собранию в 1644 г. отец Луи Жакоб, оно насчитывало более 4600 томов, 200 из них составляли рукописные книги.<sup>20</sup> Сохранявшаяся, по-видимому, в неприкосновенности до середины XVII в., библиотека впоследствии понесла ряд серьезных утрат, а в 1770-е годы, по распоряжению последней маркизы д'Юрфе, поклонницы графа Сен-Жермена и Казановы, страстно увлекавшейся алхимией и кабалистикой, была перевезена для продажи в Париж. После смерти маркизы, последовавшей в 1775 г., все оставшиеся нераспроданными книги и рукописи были приобретены герцогом де Лавальером, библиотека которого в свою очередь поступила в продажу несколько лет спустя. Как отмечал в своем исследовании, посвященном истории книжного собрания Клода д'Юрфе, Андре Верне, в настоящее время принадлежавшие ему книги хранятся в Национальной библиотеке Франции, а также более чем в 20-ти иных государственных и частных коллекциях.<sup>21</sup>

При отсутствии каталога, о существовании которого было известно, хотя обнаружить его не удавалось, задача реконструкции состава библиотеки замка Ла Бати представлялась достаточно сложной. Она требовала изучения широкого круга письменных источников, в которых могли содержаться упоминания о книгах, а также выявления как можно большего числа сохранившихся до наших дней рукописей и печатных изданий, некогда входивших в это собрание. Одним из основных признаков принадлежности к библиотеке Клода д'Юрфе было принято считать его герб, выполненный в красках на страницах книг или вытисненный золотом на крышках переплетов.

Многолетние неустанные поиски в архивах и книгохранилищах, проводимые французскими учеными, неожиданно позволили обнаружить в библиотеке Университета Амстердама составленный в XVIII в. (ок. 1770 г.) список книг, озаглавленный «Инвентарь библиотеки замка Ла Бати» («Inventaire de la bibliothèque de la Bastie»).<sup>22</sup> На восьми страницах в нем были перечислены названия 134 сочинений, в том числе 91 рукописи, многие из которых ранее никогда не упоминались. Одна из записей подтверж-

<sup>20</sup> Jacob L. Trajeté des plus belles bibliothèques publiques et particulières... Paris, 1644, P. 671—672.

<sup>21</sup> Vermet A. Les manuscrits de Claude d'Urfé au château de la Bâtie // Comptes rendus des séances de l'année 1976. Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. Paris, 1976. P. 81—97.

<sup>22</sup> Amsterdam. Univ. Bibl., Remonstrantsche Kerk, III. C. 21<sup>1</sup>.

дала наличие в библиотеке списка трактата «Le Songe du Vergier».<sup>23</sup>

Обнаруженный «Инвентарь» послужил основой для создания систематического каталога рукописной части собрания Клода д'Юрфе, в котором для сохранившихся рукописей указывались их современное местонахождение и шифр. Петербургский кодекс остался неизвестным авторам каталога, также как и издателям текста.<sup>24</sup> Введение его в научный оборот позволило восполнить две эти небольшие лакуны.

Мы не располагаем сведениями о том, когда и где была приобретена Клодом д'Юрфе рукопись трактата «Сон в саду», однако хотели бы сделать в этой связи некоторые предположения.

Владельческий герб, украшающий кодекс, может быть датирован. На рисунке изображен гербовый щит в обрамлении ленты ордена Св. Михаила (а не св. Иакова, как указывал Лаборд). Согласно официальным данным, Клод д'Юрфе был произведен в кавалеры ордена Св. Михаила в сентябре 1549 г.<sup>25</sup> Целостность рисунка, отсутствие каких-либо следов более поздней дорисовки дают основание полагать, что геральдическое изображение появилось на рукописи не ранее этой даты. В 1549—1551 гг. Клод д'Юрфе находился в Риме, где выполнял возложенную на него Генрихом II миссию как представитель короля Франции при папском дворе. Возможно, именно в этот период важнейший трактат средневековья о споре двух властей вошел в состав его книжного собрания.

«LE SONGE DU VERGIER»  
MANUSCRIT FRANÇAIS DU XV<sup>e</sup> SIÈCLE  
DE LA COLLECTION SUCHTELEN

(Bibliothèque Nationale de Russie, Ms. Fr. F. II. 94)

La Bibliothèque Nationale de Russie à Saint-Petersbourg (ancienne Bibliothèque Impériale Publique) abrite sous ses voûtes environ 80 manuscrits français du Moyen Âge. Ce fonds est constitué par des codex qui, faisant partie de quelques collections privées, sont entrés à la Bibliothèque au cours du XIX<sup>e</sup> siècle. Les manuscrits de l'admirable collection Doubrovsky, dont plusieurs sont enluminés par les meilleurs artistes de l'Europe occidentale, depuis longtemps attirent l'attention des chercheurs. Beaucoup moins connus sont ceux qui proviennent de la collection Suchtelen.

La bibliothèque du comte Pierre Suchtelen, acquise par le gouvernement russe en 1836, contenait plus de 27 mille imprimés, près de 40 mille documents et à peu près 260 manuscrits, y compris 6 codex français du XV<sup>e</sup> siècle. Un de ces derniers, grand in-folio con-

<sup>23</sup> См.: Claude d'Urfé et la Bâtie... P. 188 (Catalogue d'Amsterdam, № 12).

<sup>24</sup> Ibid. P. 199 (Répertoire thématique des ouvrages identifiés de la Bibliothèque de la Bâtie. № 58).

<sup>25</sup> Ibid. P. 28.



tenant 208 feuillets de papier, relié en veau fauve et doré sur tranches, présente l'ouvrage qui a pour titre «Le Songe du Vergier». Le décor du manuscrit est très modeste: le texte n'est orné que de petites initiales rouges. En marge inférieure du fol. 14 on voit un blason peint en couleurs, qui, sans aucun doute, nous indique le possesseur du volume.

«Le Songe du Vergier» est un long dialogue sur les rapports de la puissance ecclésiastique et de la puissance séculière, et plus particulièrement sur les pouvoirs respectifs du pape et du roi de France. L'ouvrage fut composé sur l'ordre de Charles V en 1376. Écrit en latin sous le titre de «Somnium Viridarii», il fut traduit en français deux ans après, en 1378. La traduction française, étant en même temps un remaniement profond, une rédaction définitive du texte latin, a joui d'un succès continu jusqu'en 1789.

Les érudits du XIX<sup>e</sup> siècle, qui cherchaient à découvrir l'auteur de l'ouvrage, attribuaient «Le Songe du Vergier» à de différentes personnes, telles que Raoul de Presles (1316—1382) ou Philippe de Mézières (1327—1405). De nos jours il est généralement admis que l'auteur du «Somnium Viridarii» et de sa traduction française est Evrard de Trémaugon, «universitaire parisien, docteur en droit civil et canon, conseiller et maître des requêtes de l' Hôtel de Charles V».

En 1982 a paru une édition critique du «Songe du Vergier». Elle a été effectuée par M. Schnerb-Lièvre d'après le ms. Royal 19 C IV de la British Library, exemplaire original remis à Charles V. Dans l'Introduction sont recensés plus de 30 manuscrits de ce célèbre traité politique. Le codex de Saint-Petersbourg n'est signalé ni parmi les manuscrits utilisés pour l'édition, ni parmi les autres, trouvés par l'éditeur dans les bibliothèques de France et de quelques pays étrangers. Cependant il semble être identique à un codex qui figure dans la liste des manuscrits qui passent pour «détruits ou disparus». Le codex en question a été mentionné sous le N<sup>o</sup> 1079 dans le «Catalogue des livres de la bibliothèque de feu M. le duc de La Vallière» rédigé par Guillaume de Bure (Paris, 1783). La notice qu'on y lit correspond dans tous les détails (date, format, matériel, nombre de feuillets, mise en page, reliure, armes du possesseur) au manuscrit de la collection Suchtelen. Le point le plus important, qui à notre avis rend l'identité indéniable, ce sont les armes du possesseur. Un des feuillets du manuscrit, décrit par de Bure, «est décoré des armes d'Urfé». Le blason que porte le fol. 14 du codex de Saint-Petersbourg s'identifie à celui de Claude d'Urfé (1501—1558), bailli de Forez (1535), ambassadeur de François Ier, puis de Henri II en Italie (1546—1551), régent et gouverneur des enfants de France (1553).

Claude d'Urfé, «homme d'un grand jugement et doctrine», dressa dans son château de la Bâtie une splendide et riche bibliothèque, où il réunit plus de 4600 volumes entre lesquels il y avait deux cents manuscrits. Encore intacte, semble-t-il, dans le premier quart du XVII<sup>e</sup> siècle, cette fameuse «bibliothèque» a subi ensuite quelques pertes considérables. Après la mort de la dernière marquise d'Urfé (1775), la célèbre collection de la Bâtie, transportée à Paris depuis 1770, est

mise en vente. Les plus belles pièces sont acquises par le duc de La Vallière (1777), la bibliothèque duquel passera en vente à son tour quelques années après (1783). À l'heure actuelle les beaux livres provenant de la librairie de Claude d'Urfé figurent dans une vingtaine de collections, publiques ou privées, en France et à l'étranger.

Dans les années 1970 plusieurs chercheurs ont essayé de reconstituer le contenu de la bibliothèque du château de la Bâtie. En absence d'un catalogue disparu, mais qui a dû exister, les sources principales deviennent les attestations transmises par divers auteurs et le recensement des volumes conservés. L'examen des manuscrits survivants a témoigné qu'une des meilleures preuves de l'appartenance d'un livre à Claude d'Urfé demeurent ses armes, peintes sur les feuillets, ou frappées sur les plats des reliures.

La découverte, en 1972, dans la bibliothèque de l'Université d'Amsterdam d'un «Inventaire de la bibliothèque de La Bastie», transcrit d'une main du XVIII<sup>e</sup> siècle très probablement peu avant son transfert à Paris, a contribué à de nouvelles recherches. On y trouve recensés 134 volumes, manuscrits et imprimés. Certains ont été déjà connus, d'autres n'ont jamais été mentionnés. «Le Songe du Vergier, manuscrit...», tel est le titre d'un des premiers articles de l'inventaire.

Le catalogue d'Amsterdam a constitué la base d'un «Répertoire thématique des ouvrages identifiés de la bibliothèque de la Bâtie», dressé par A. Vernet. Pour la plupart des livres cités le chercheur indique leur lieu de conservation actuel. Le «Songe du Vergier» est au nombre de ceux dont la mention est accompagnée d'une remarque: «non localisé». Donc le manuscrit de Saint-Petersbourg reste inconnu à l'auteur du répertoire, ainsi qu'à l'éditeur du texte. Notre publication cherche à combler ces deux petites lacunes.

Les archives de la famille d'Urfé étant dispersées, il est difficile de trouver la réponse aux questions où et quand Claude d'Urfé acquit le manuscrit du «Songe du Vergier». Cependant quelques hypothèses à ce sujet nous semblent possibles.

Les armes du possesseur qui décorent le livre sont datables. Sur le blason on voit figurer le collier de l'ordre de Saint-Michel, reçu par Claude d'Urfé au mois de septembre 1549. Comme le collier fait la partie intégrale du dessin, celui-ci ne pouvait pas apparaître dans le manuscrit avant cette date. De 1549 à 1551 Claude d'Urfé résidait à Rome en qualité de représentant de Henri II près le Saint-Siège. C'est à cette période peut-être qu'entra dans sa bibliothèque un des plus importants ouvrages politiques de l'époque dont l'objet principal est de définir les rapports entre les deux puissances.